

Victoria Frenzel

35 Paice Avenue

Auckland 1024

New Zealand

Phone: +64 9 638 3346

e-mail:

[victoriafrenzel@aol.com](mailto:victoriafrenzel@aol.com)

## Profile

I am a sworn and qualified legal translator for the language pair English / German and a translator for the French and Spanish languages, authorised by the Federal Republic of Germany with additional Master's degree in Translation Studies and legal qualification in contract law and commercial law. I offer English / German and French / German translation and proof reading services.

## Recent translation projects

### *English-German*

**Easement agreement**, Taranaki City Council

**Software licence agreement**, Epsystem

**Scientific presse releases**, Proctuctronica fair Munich

**Real estate presentation**, Hampshire Properties, New York

## Professional Experience

As of 09/2009

**German teacher at adult education programme**, community education Saint Lukes, Auckland

As of 07/2009

**Fulltime freelance translator for the English and French language**

01/2009 – 06/2009

**Translator, project coordinator**, translation agency New Zealand Translation Centre, Wellington

01/2007 – 06/2008

**Research assistant**, faculty of Translation Studies, University of Auckland

01/2006 – 11/2006

**Intern project coordinator, proofreader,** translation agency  
Translation Engineering, Munich

## **Professional Training**

12/2008

**Masters of Translation Studies,** University of Auckland,  
Neuseeland, Abschluss mit „First Class Honours“

02/2008 – 06/2008

**Certificate of Proficiency in Contract Law,** University of  
Auckland

02/2008 – 06/2008

**Certificate of Proficiency in Commercial Law,** University of  
Auckland

11/ 2005

**State qualified legal translator,** SDI, München

05/2002

**Abitur,** Edith-Stein-Gymnasium, Munich

05/1999

**Highschool diploma,** Traverse City Senior High West, Traverse  
City, USA

## **Further Qualification**

12/2006

**IELTS Test,** GPA: 7.5 out of 9

05/2005

**Language Secretary Diploma for the Spanish language,**  
Correspondence and translation of economic texts, SDI Munich

06/2005

**Diploma de Español Como Lengua Extranjera,** Spanish  
language diploma, Instituto Cervantes, Munich

05/2004

**Language Secretary Diploma for the French language,**  
Correspondence and translation of economic texts, SDI Munich

06/2004

**Diplôme approfondi de la langue française,** French language  
diploma, Institut Francais, Munich

## Languages

German: mother tongue

English: bilingual

Spanish: fluent

French: fluent

Auckland, New Zealand, 10 March 2010

*Victoria Frenz*